

フランス語のクラスにおけるシャンソンの活用の試み

青 柳 り さ

0. はじめに

過去3年間に、フランス語の授業のなかで、約50曲のシャンソンを、CD・カセット・ビデオを用いて紹介してきたが、その中から特に学生の興味をひいたと思われる10曲あまりを選び、その活用法を工夫してみた。本年4月から7月までの間にこれを実際の授業のなかで使用した結果報告である。この試みを通じて、「外国語としてのフランス語 (F L E)」のクラスにおける、シャンソンというドキュマン・オタンティックの活用の可能性を探ってゆきたいと思う。

1. Dictée de trois versions différentes de la célèbre chanson de Boris Vian.

Le déserteur¹

(Vis à vis)

Monsieur le Président
Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps

Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour partir à la guerre
Avant mercredi soir

Monsieur le Président
Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre

Pour tuer des pauvres gens

C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise
Ma décision est prise
Je m'en vais désertier

Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants

Ma mère a tant souffert
Qu'elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers

Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé

Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins

Je mandirai ma vie
Sur les routes de France
De Bretagne en Provence
Et je dirai aux gens

Refusez d'obéir
Refusez de la faire
N'allez pas à la guerre
Refusez de partir

S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre
Monsieur le Président

Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer
Et qu'ils pourront tirer

グループ、ヴィ・ザ・ヴィによる、ボリス・ヴィアン作詞作曲の『脱走兵』、1990年のヴァージョンである。テンポがゆったりであることと、単語が比較的やさしいことから、ディクテの教材に適していると思われる。前もっておおまかな意味をとってやると取り組みやすいかもしれない。

「大統領閣下/お手紙をさしあげます/お時間がありませんでしたら/読んでくださるでしょう。/たった今/令状をうけとりました/水曜の夜までに/戦地へ出発せよとの。/大統領閣下/私は戦争をしたくありません/私はこの世に生まれてきたのではありません/哀れな人々を殺すために。/あなたを怒らせようというのではありません/でも言わなければなりません/私は決心しました/私は脱走します。/生まれた時から/私は私の父が死ぬのを見てきました/兄弟が出征するのを見てきました/そして子どもたちが泣くのを見てきました。/母はずいぶん苦しみました/いまは墓のなかにいます/そして爆弾をあざ笑っています/蛆虫どもをあざ笑っています。/私が捕虜だったころ/ひとは私の妻を奪いました/私の魂を奪いました/私の大切な過去までも。/明日の朝早く/私は扉を閉めます/死んだ年月の鼻先で/私は旅にでます。/私は物乞いをして暮らします/フランスの街道を/ブル

ターニュからプロヴァンスへと/そして人々にこう言います。/従うことを拒みなさい/戦争をすることを拒みなさい/戦争に行くことをやめなさい/出征することを拒みなさい。/血を流さねばならないなら/自分の血をさしだしなさい/あなたは偽善者だ/大統領閣下。/私を追わせるなら/憲兵たちに言ってください/私は武器を持っていないと/彼らは撃つてもかまわないのだと/撃つてもかまわないのだと。」

Le déserteur²
(Mouloudji)

Messieurs qu'on nomme grands

Je vous fais une lettre
Que vous lirez peut-être
Si vous avez le temps

Je viens de recevoir
Mes papiers militaires
Pour aller à la guerre
Avant mercredi soir

Messieurs qu'on nomme grands

Je ne veux pas la faire
Je ne suis pas sur terre
Pour tuer des pauvres gens

C'est pas pour vous fâcher
Il faut que je vous dise

Les guerres sont des bêtises

Le monde en a assez

Depuis que je suis né
J'ai vu mourir des pères
J'ai vu partir des frères
Et pleurer des enfants

Les mères ont tant souffert

Et d'autres se gobergent

Et vivent à leur aise

Malgré la boue, le sang

Il y a des prisonniers

On a volé leur âme

On a volé leur femme

Et tout leur cher passé

Demain de bon matin

Je fermerai ma porte

Au nez des années mortes

J'irai par les chemins

Je mandirai ma vie

Sur la terre et sur l'onde

Du vieux au nouveau monde

Et je dirai aux gens

Profitez de la vie

Éloignez la misère

Nous sommes tous des frères

Gens de tous les pays

S'il faut verser le sang

Allez verser le vôtre

Messieurs les bons apôtres

Messieurs qu'on nomme grands

Si vous me poursuivez

Prévenez vos gendarmes

Que je n'aurai pas d'armes

Et qu'ils pourront tirer

Et qu'ils pourront tirer

1955年、アルジェリア戦争当時のムールジによる『脱走兵』である。当時の社会状況から、「大統領閣下」(《Monsieur le Président》)という言葉がより遠回しに「立派だといわれている方々」

(《Messieurs qu'on nomme grands》)と変更されているが、それでも放送禁止となったことが知られている。まったく飾り気のないスタジオで、ぼさっとした服装の髪のかしゃくしゃのムールジが淡々と歌っているビデオが残っており、この歌と映像が学生たちに与えるインパクトは大きいようである。

《Monsieur le Président》→《Messieurs qu'on nomme grands》を含め、最初に挙げたヴィ・ザ・ヴィの歌っているものとは、歌詞にかなり異なる部分がある(下線部)。異なる箇所を指摘する、というエクササイズも可能だし、また、その箇所のディクテができれば、さらに興味深いだろう。

Déserteur³

(Renaud)

Monsieur le Président

Je vous fait une bafouille

Que vous lirez sûr'ment

Si vous avez des couilles

Je viens de recevoir

Un coup de fil de mes vieux

Pour m'prévenir qu'les gendarmes

S'étaient pointés chez eux

J'ose pas imaginer

C'que leur a dit mon père

Lui les flics les curés

Et pi'les militaires

Les a vraiment dans l'nez

P'être encore plus que moi

De's qu'y peut en bouffer

L'vieil anar y s'gène pas

L'vieil anar y s'gène pas

Alors paraît qu'on m'cherche

Qu'la France a besoin de moi

C'est con j'suis en Ardèche

Y fait beau tu l'crois pas

J'suis là avec des potes

Des écolos marrants

On a une vieille bicoque

On la r'tape tranquillement

On fait pousser des chèvres

On fabrique des bijoux

On peut pas dire qu'on s'crève

L'travail c'est pas pour nous

On a des plantations

Pas énorme trois hectares

D'une herbe qui rend moins con

Non c'est pas du Ricard

Non c'est pas du Ricard

Monsieur le Président

Je suis un déserteur

De ton armée de glands

De ton troupeau d'branleurs

Y z'auront pas ma peau

Touch'ront pas à mes cheveux

J'saluerai pas le drapeau

J'march'rai pas comme les bœufs

J'irai pas en Allemagne

Faire le con pendant douze mois

Dans une caserne infâme

Avec les plus cons qu'moi

J'aime pas r'cevoir des ordres

J'aime pas me lever tôt

J'aime pas étrangler l'borgne

Plus souvent qu'il ne faut

Plus souvent qu'il ne faut

Pi surtout c'qui m'déplaît

C'est que j'aime pas la guerre

Et qui c'est qui la fait

Ben c'est les militaires

Y sont nuls y sont moches

Et pi y sont teigneux

Maint'nant j'vais t'dire pourquoi

J'veux jamais être comme eux

Quand les Russes les Ricains

F'ront péter la planète

Moi j'aurai l'air malin

Avec ma bicyclette

Mon pantalon trop court

Mon fusil mon calot

Ma ration d'topinambour

Et ma ligne Maginot

Et ma ligne Maginot

Alors me gonfle pas

Ni moi ni tous mes potes

Je s'rai jamais soldat

J'aime pas les bruits de bottes

T'as plus qu'à pas t'en faire

Et construire tranquillos

Tes centrales nucléaires

Tes sous-marins craignos

Et vas pas t'imaginer

Monsieur le Président

Que j'suis manipulé

Par les rouges ou les blancs

Je n'suis qu'un militant

Du parti des oiseaux

Des baleines des enfants

De la terre et de l'eau

De la terre et de l'eau

Monsieur le Président

Pour finir ma bafouille

J'avais t'dire simplement

Qu'ce soir on fait des nouilles

A la ferme c'est l'panard

Si tu veux viens bouffer

On fum'ra un pétard

Et on pourra causer

On fum'ra un pétard

Et on pourra causer

1975年、ルノーによる『脱走兵』だが、これは別バージョンというよりむしろ、ボリス・ヴィアンのパロディといったほうがよいだろう。素直に自然に美しく歌い上げているのが1990年、現代のヴァージョンであり、「大統領閣下」と言うことさえもはばかられ、それでも歌われ続けたのが1955年のヴァージョンであるのにたいし、このルノーの『脱走兵』は、70年代の若者像を如実に現している。第2次対戦後のフランスの若者たちとフランス社会の歴史をかいまみせてくれる。

テキストとしては、俗語、隠語が多用され、われわれにも難解な表現もある。また現在ではもうすでにあまり用いられなくなった言い回しや、使わないほうがよい表現もある。しかし教科書にはほとんど現れることがないが、実際の生活のなかに入り込み変化しつつ、常に存在している言葉を紹介する（導入する）機会となるかもしれない。

たとえばいくつか紹介してみるなら、第1連2行目の《une bafouille》は《une lettre》の俗語、《Si vous avez des couilles》は上品に言えば「男だったら」となるだろうが、歌全体が、すべてを斜にかまえて茶化してしまっている様子がわかる。第4連、《L'vieil anar》の《anar》は《anarchiste》の略

語。第5連、「俺をさがしているようだが/フランスが俺を必要としているようだが/馬鹿め、俺はアルデッシュにいるよ/ここは天気がよくてね、わからないだろうが」。「アルデッシュ」のイメージとは、日本語に無理に訳せば「ど田舎」といった印象らしい。ヒッピーたちが当時、そこにたむろしていたということである。第7連、《On fabrique des bijoux》とは別に何か技術があって偽の宝石を作っているというわけではなく、よく道ばたで安物のアクセサリを売っている若者がいた（今でもいるが）そんなものを作っているということである。第8連、《On a des plantations/Pas énorme trois hectares/ D'une herbe qui rend moins con/Non c'est pas du Ricard》というとき、リカールのイメージは強い酒ではなく、老人の飲むださい酒であり、もっとましなハーブというのは、ハッシシュのたぐいのものをさしているようである。11連目の《J'irai pas en Allemagne》というの、徴兵での派遣地であり、ドイツはもっとも嫌われていて、問題のあるものが送られてこまれていることをさしているということである。そうして徴兵を馬鹿にする姿勢を見せつつ、その自分についてこう言う。「俺は命令されるのが好きじゃない/俺は早起きするのが好きじゃない」。「ロシア人がアメリカ人が地球をぶっこわすとして/俺は自転車を片手に知らん顔をしているさ」。「俺のマギノ戦線」、「おまえの原子力発電所」、《tranquillos》、《craignos》といった若者言葉が続き、そのあと「俺は鳥の/鯨の、子どもの/地球の、水の側の戦士なんだ」と歌う。しかし最後はまた照れたように「大統領閣下/手紙を終えるにあたって/ただこれだけは言っておきたいんだけど/今晚はパスタだ。/田舎じゃご馳走なんだぜ/よかったら来なよ/一緒に1服（これも大麻の一種らしい）やろうじゃないか/そしたら話ができるぜ。」

この歌を歌っていたころの、ルノーのアルバムの写真は、まさしくこの歌の通りの髪長いヒッピー風の若者の顔をしている。そのルノーが、今年（1994年）は、ゾラの『居酒屋』で主役のエチエンヌを演じていた。すでに20年が経過しているわけ

である。

2. Inscrire a' l'intérieur de 15 parenthèses des lieux touristiques parisiens.

Neige⁴
(Gilbert Lafaille)

Le jour se lève, la place est vide,
le ciel est noir mais tout est blanc,
sur (le Musée des Invalides)
et la Fontaine des Innocents,

Il neige

Sur les trottoirs, les caniveaux,
les tickets bleus des cinémas,
le Normandie, l'Eldorado,
les esquimaux, les papiers gras,

Il neige

De la terrasse de l'Univers
au Grand Hôtel des Voyageurs,
du (Moulin-Rouge) au (Sacré-Cœur),
comme dans les bulles d'une boule de verre,

Il neige

Le temps se fige, plus rien ne bouge,
(rue d'Aboukir), (rue du Ranelagh),
sur le pavé des banlieues rouges,
les vieux sommiers des terrains vagues,

Il neige

Sur les péniches au bord de l'eau,
les tôles rouillées, les wagons noirs,
sur le charbon des entrepôts,

le sang gelé des abattoirs

Il neige

Comme un prélude, un long silence,
de (Notre-Dame) aux (Blancs-Manteaux)
sur les building de (La Défense),
les fausses ruines du (Parc Monceau),

Il neige

Il neige mais Paris dort encore,
de (l'Etoile) au (Jardin des Plantes),
dans la Galerie des dinosaures,
à côté des cristaux qui chantent,

Il neige

Sur (le Musée Carnavalet),
l'aquarium du (Trocadéro),
(la Gare du Nord), (le Grand Palais)
et les deux ours blancs du Zoo,

Il neige

Le jour se lève, la place est vide,
le ciel est noir mais tout est blanc,
sur le Musée des Invalides
et la Fontaine des Innocents,

Il neige

Il neige

Il neige

(1) Trocadéro (2) rue du Ranelagh (3) Moulin-Rouge (4)
le Musée des Invalides
(5) le Musée Carnavalet (6) La Défense (7) Notre-Dame

(8) Jardin des Plantes (9) rue d'Aboukir (10) l'Etoile (11) Sacré-Cœur (12) Parc Monceau (13) la Gare du Nord (14) le Grand Palais (15) Blancs-Manteaux

選択肢のなかから選んで括弧内にパリの観光名所を入れてゆくエクササイズ。1年次の授業の導入に用いることができる。ジルベール・ラファイユの『雪』である。

まだ夜の明けやらぬパリのあちこち、トロカデロ、ムーラン・ルージュ、廃兵院に、道に捨てられた映画のチケットやアイスクリームの紙の上に、岸の平底船に、屠殺場の凍った血の上に、すべての汚れの上に、雪が降る。そしてすべてがまだ眠っているなか、この時間目覚めていてこの雪を喜んでいる動物園の2頭の白熊の上にも雪が降る。2～3度聞けばフランス語が初めての学生もほぼ完璧に括弧を埋めることができる。

辞書などのパリの地図を用いてそれぞれの場所を確認し、コメントを加えることもできる。

3. Exercices de prononciation:

liaison, enchaînement, consonne sourde, etc.

Là-bas⁵

(Jean-Jacques Goldman, avec Sirima)

Là-bas,

Tout est neuf et tout est sauvage,

Libre continent sans grillage,

Ici, nos rêves sont étroits,

C'est pour ça que j'irai là-bas.

Là-bas,

Faut du cœur et faut du courage,

Mais tout est possible à mon âge,

Si tu as la force et la foi,

L'or est à portée de tes doigts,

C'est pour ça que j'irai là-bas.

N'y va pas.

Y'a des tempêtes et des naufrages,

Le feu, les diables et les mirages,

Je te sais si fragile parfois,

Reste au creux de moi.

On a tant d'amour à faire,

Tant de bonheur à venir,

Je te veux mari et père,

Et toi, tu rêves de partir.

Ici, tout est joué d'avance,

Et l'on n'y peut rien changer,

Tout dépend de ta naissance

Et moi je ne suis pas bien né.

Là-bas,

Loin de nos vies, de nos villages,

J'oublierai ta voix, ton visage.

J'ai beau te serrer dans mes bras,

Tu m'échappes déjà, là-bas.

J'aurai ma chance, j'aurai mes droits,

N'y va pas,

Et la fierté qu'ici je n'ai pas,

Là-bas,

Tout ce que tu mérites est à toi,

N'y va pas,

Ici, les autres imposent leur loi,

Là-bas

Je te perdrai peut-être là-bas,

N'y va pas,

Mais je me perds si je reste là,

Là-bas,

La vie ne m'a pas laissé le choix,

N'y va pas,

Toi et moi, ce sera là-bas ou pas,

Là-bas,

Tout est neuf et tout est sauvage,

N'y va pas,

Libre continent sans grillage,
 Là-bas,
 Beau comme on n' imagine pas,
 N'y va pas,
 Ici, même nos rêves sont étroits
 Là-bas,
 C'est pour ça que j'irai là-bas,
 N'y va pas,
 On ne m'a pas laissé le choix,
 Là-bas,
 Je me perds si je reste là,
 N'y va pas,
 C'est pour ça que j'irai là-bas.

ゴールドマンとシリマによるデュエット『彼女には』である。音楽を聞いてリエゾンしている箇所にチェックを入れてゆくエクササイズ。発音を一通りマスターした段階であれば1年次でも難しくはない。2年次の復習にも有効である。リエゾンとアンシェヌマン、あるいはエリズィオンの区別をはっきりさせるのに利用できるだろう。(《Tout est neuf》(リエゾン)、《Resté au creux de moi》(アンシェヌマン)、《L'or est a' portée de tes doigts》(エリズィオン) というように。)

「彼女は/すべてが新しくすべてが未開で/檻のない自由な世界だ/ここでは僕らの夢は狭い/だから僕は彼女へ行くんだ」という歌詞は、学生たちには親近感をもって受け入れられるようだし、ビデオ・クリップも手に入るの、これを用いれば、さらに身近なものとなるだろう。現在のフランスにおける移民問題などについても話す機会を提供してくれることになる。

Le tourbillon⁷
 (Jeanne Moreau)

Elle avait des bagues à chaque doigt
 Des tas d'bracelets autour des poignets
 Et puis elle chantait avec une voix

Qui sitôt m'enjola
 Elle avait des yeux des yeux d'opale
 Qui m'fascinaient qui m'fascinaient
 Y'avait l'ovale de son visage pâle
 De femme fatale qui m'fut fatale
 De femme fatale qui m'fut fatale

 On s'est connu on s'est reconnu
 On s'est perdu d'vue on s'est reperdu d'vue
 On s'est retrouvé on s'est réchauffé
 Puis on s'est séparé
 Chacun pour soi est reparti
 Dans l'tourbillon d'la vie
 Je l'ai r'vue un soir aie aie aie
 Ça fait déjà un fameux bail
 Ça fait déjà un fameux bail

 Au son des banjos je l'ai reconnue
 Ce curieux sourire qui m'avait tant plu
 Sa voix si fatale son beau visage pâle
 M'émurent plus que jamais
 Je m'suis saoullé en l'écoutant
 L'alcool fait oublier le temps
 Je me suis réveillé en sentant
 Des baiser sur mon front brûlant
 Des baiser sur mon front brûlant

 On s'est connu on s'est reconnu
 On s'est perdu d'vue on s'est reperdu d'vue
 On s'est retrouvé on s'est séparé
 Puis on s'est réchauffé
 Chacun pour soi est reparti
 Dans l'tourbillon d'la vie
 Je l'ai r'vue un soir, ah! la la
 Elle est retombée dans mes bras
 Elle est retombée dans mes bras
 Quand on s'est connu quand on s'est reconnu
 Pourquoi s'perdre de vue se r'perdre de vue
 Quand on s'est retrouvé quand on s'est réchauffé

Pourquoi se séparer?

Alors tous deux on est r'parti

Dans l'tourbillon d'la vie

On a continué à tourner

Tous les deux enlacés

Tous les deux enlacés

映画『突然炎のごとく』(*Jules et Jim*)のなかで、ジャンヌ・モローがバンジョーを手に歌っていたのが印象的である⁸。リエゾンの第2段階のエクササイズで、ここでは〈Puis on s'est séparé〉、あるいは〈Quand on s'est connu〉といったリエゾンもあらわれる。エリズィオンとの区別のさらにはっきりしてくるだろう。聞き取りのあと、それぞれの辞書の解説等で、リエゾンしなければならないところ、してもしなくてもよいところ、してはならないところを確認すると有効である。フランス映画についても語ることができるだろう。

Chéri⁹

(Foly-Viennet-Manoukian)

Cette nuit c'est la tutti fruitti

La be bop bamboula

Viens plus près oui c'est ça

Cette nuit les autres on s'en balance

Aime-moi en cadence

Dansons la décadence

Chéri regarde-moi de haut en bas

Chéri si tu me donnes le la le la

Chéri je t'offrirai mon cha cha cha hou la la

Chéri pour quelques verres de téquila

Chéri pour quelques feuilles de tabac

Chéri je vais m'occuper de ton cas hou la la

Tant pis c'est pas très élégant

Mais que c'est excitant

D'avouer son émoi

Même si on nous montre du doigt

Aggravons notre cas

En levant l'autre doigt

Chéri regarde-moi de haut en bas

Chéri si tu me donnes le la le la

Chéri je t'offrirai mon cha cha cha hou la la

Chéri pour quelques verres de téquila

Chéri pour quelques feuilles de tabac

Chéri je vais m'occuper de ton cas hou la la

かつて日本でもテレビの車のCMに採用されたことがあるリアーヌ・フォリーの『シェリ』である。歌を聞いて、発音に関係しない子音をチェックしてゆくエクササイズで、これまでの2つのエクササイズの確認にもなる。たとえば、〈cette nuit〉の〈t〉は、〈nui〉となっても発音は変わらない。〈les [lɛ]〉は、あとに母音が続くと〈les autres [lɛzotr]〉と〈s〉があらわれてくるし、〈haut [o]〉についても同様、〈haut en bas〉となれば〈t〉が復活する。また、〈on [õ]〉, 〈en [ã]〉の〈n〉がなくなると当然発音も変わって、〈o [o]〉, 〈e [ə]〉となることなどに加え、〈ai [e]〉, 〈ais [ɛ]〉, 〈aie [ɛ]〉, 〈ait [ɛ]〉などの違いについても触れることができるかもしれない。学年・レベルによってコメントする内容も変わってくるだろう。

4. Apprentissage des chiffres. Explication de quelques locutions.

Quelque part, quelqu'un¹⁰

(Jean-Jacques Goldman)

(6) planètes en plus de notre Terre,

(6) continents dans (5) océan,

(12) mois pour une année entière,

(5) milliards de gens et tellement d'absents,
(8) et (1) mois pour une grossesse,
(12) apôtres et (10) commandements,
(4) et (2) piliers d'une sagesse,
Et quelque part, sûrement, quelqu'un qui m'attend.

(36) justes, autant de chandelles
Dans (500) millions de galaxies,
(3) Glorieuses mais sept merveilles,
(4) saisons plus belles après Vivaldi,
(5) sens et (7) plaies d'Égypte,
(3) dimensions, (4) vérités,
(20) et (4) livres, une Bible,
Et quelque part, sûrement, quelqu'un à aimer.

Et je me fous bien des (3) mousquetaires,
De mes (4) ou cinq litres de sang,
Mais je ferai plus de (100) ans de guerre
Pour être à elle à (200) pour (100).
(10) jours à Pékin, (3) sifflets d'un train,
(3) types de rencontres et (7) nains,
(7) samuraïs et (101) dalmatiens,
Et quelque part, sûrement, rien qu'à moi quelqu'un.

Six planètes en plus de notre Terre,
Six continents dans cinq océans,
Douze mois pour une année entière,
Et quelque part, sûrement, quelqu'un qui m'attend,
Quelqu'un qui m'attend...

ゴールドマンの『どこかで誰かが』(Quelque part, quelqu'un)である。括弧内に入る数字を聞き取るエクササイズで、テンポも速いが、数字を学んだ直後であればまだ文法的・語彙的知識があまりない1年次のはじめの段階でも、かなりの数字を聞き取ることができる。速度のあるドキュマン・オタンテックを早い段階で利用できる例である。

2年次以上の学生を対象とする場合は、様々な言い回しの面白さ、さらには文化的な背景を考えるこ

ともできる。たとえば「6つの惑星と私たちの地球」(《Six planète et notre Terre》)。私たちは、水金地火木土天海冥(冥海という説もある)と、「8つの惑星と」と言いたいところだが、これは日月火水木金土から、昼間見えない太陽を除いたものようである。「5つの海に浮かぶ6つの大陸」(《Six continents dans cinq océans》)にしても、私たちは「7つの海」を即座に連想するのにたいし、海は、大西洋、インド洋、太平洋、北氷洋、南氷洋の五つ。大陸は、アジア、アフリカ、ヨーロッパ、アメリカ、北極なのである。(ここでは、《Six》と《Six》の音の問題もあるのかもしれないが)「1年のなかの12カ月」(《Douze mois pour une année entière》)、「50億の人間と同じだけの死者」(《Cinq milliards de gens et tellement d'absents》)は納得できるとしても、「妊娠の8カ月と1と月」(《Huit et un mois pour une grossesse》)、つまり、日本での十月十日(とつきとおか)は通用せず、9カ月となる。聖書の知識についても「12使徒と十戒」(《Douze apôtres et dix commandements》)あたりまでは問題ないにしても、「4本と2本の知恵の柱」(《Quatre et deux piliers d'une sagesse》)、「エジプトの7つの災い」(《sept plaies d'Égypte》)となると、旧約聖書をある程度読んでいないとわからない。こうして様々なロキューション、音楽、歴史、聖書、文学、映画(『未知との遭遇』『七人の侍』『101匹のわんちゃん』等)といった話題を提供しつつ、「どこかできっと誰かが僕を待っている」と歌っている。

5. Dictée de la conversation téléphonique.

Le télégramme¹¹

(Yves Montand)

—Mademoiselle, je voudrais passer un télégramme, s'il vous plaît

(Pour la France?)

—Oui, pour la France.

(Quel numéro êtes-vous?)
—Odéon 27 45
(...45. Adressé à?)
—Mlle Colette Mercier
(Mercier...M-E-R-C-I-E-R?)
—Oui
(Adresse?)
—23, square Lamartine, Besançon
(Département?)
—le deux, je crois
(le texte?)
—Mon chéri
(Comment?)
—Mon chéri
(Mon chéri ou ma chérie?)
—Non, non, non... mon chéri
(Mon chéri, vous en faites deux lettres alors?)
—Oui, si vous voulez... Mon chéri
(Mon chéri deux fois?)
—Non, Mademoiselle, une fois
(Ensuite...)
—J'entends le vent, je t'aime
(«J'entends le vent, je t'aime»)
—uhmmmm
(Ensuite?)
—Ah oui, oui. La ville est morte depuis que tu es partie,
mais la statue est toujours à la même...
(Attendez, attendez, attendez... «Depuis que tu es
partie, mais la»...la quoi?)
—la statue
(comme une statue?)
—eh oui... comme une statue
(«la statue...est toujours à la même place»...c'est ça?)
—c'est ça. Eugène Sue me regarde, je t'aime
(Eugène, comme le prénom?)
—comme le prénom
(Ensuite?)
—Sue
(Comment?)

—Sue... Eugène Sue
(Epellez)
—S comme Suzanne. U comme...
(comme Ursule)
—oui, et E comme Eugène. Eugène Sue
(Sue?)
—oui mademoiselle. Eugène Sue...
(Ensuite?)
—me regarde. Je t'aime.
(«je t'aime»)
—Je pense à toi
(«je pense à toi»)
—je t'aime, je t'aime, je t'aime
(«je t'aime, je t'aime...» alors trois fois «je t'aime»?)
—oui. Paul
(C'est la signature?)
—oui, c'est la signature
(Je vais vous relire... Vous êtes Odéon 27 45 Mlle Colette
Mercier M-E-R-C-I-E-R 23 square Lamartine Besançon
2. Mon chéri. J'entends le vent. La ville est morte depuis
que tu es partie mais la statue est toujours à la même
place. Eugène Sue me regarde je t'aime je pense à toi je
t'aime je t'aime je t'aime. Signé Paul... numéro 20 232.)

イヴ・モンタンのコンサート『オランピア'81』から『電報』である。モンタンと電報嬢の電話でのやりとりから電文を聞き取ってみようというディクテのエクササイズで、2～3年次の学生が対象。遠く離れた恋人へ恋文を電報で打とうとする思い入れたっぷりのモンタンと、全く無関心な電報嬢との応答が絶妙である。同じ電文を3度繰り返す(モンタン・電報嬢・電報嬢による確認)ことになるので、同じ言葉を3度、違った言い回しで聞くことができる。『オランピア'81』の録画ビデオもあるので¹²、確認に用いることもできるし、レベルによっては、ビデオの字幕も利用して聞き取りと仏作の両面からアプローチすることもできる。映像ではモンタンの豊かな表情も加わって、学生たちにも非常に新鮮な印象を与えるようである。

さらに「ブザンソン」-「県番は?」-「2番かと」のやりとりから、各自の辞書を用いて、ABC順になっているフランスの県番号を確認することもできる。このやりとりを聞いた聴衆の笑いの理由をすることもできる。(ブザンソンはBではじまるが、県名ではなく、県庁所在地。また県番号2番はコルシカ島である。)

6. Inscrire dans les parenthèse les propositions correctes.

Danser¹³

(Maurane)

T'es parti (avec) ton auto

Me laissant ton môme (sur) le dos

Y'a même plus d'bière (dans) ton frigo

Mais je suis pas ta bonne (à) tout faire

Tu me tapes (sur) les nerfs

C'est fou, c'est fou (à) quoi je joue

J'suis ton p'tit lapin, ta nounou

Et quand j'te dis qu'je t'aime

Tu m'abandonnes

Un vendredi, (à) minuit, t'es parti

V'là qu'on sonne!

Et c'est toi qui viens me chercher

J'deviens folle et toi

Tu m'dis chérie, j'aimerais t'emmener

* (refrain)

Danser, Danser

La vie, c'est fait (pour) danser

C'est bon (de) la tête (aux) pieds, Baby

Tu peux me quitter, me boudier

Moi, tout ce que j'ai, c'est l'envie

(De) danser, danser

Ne plus s'aimer mais

Danser

Danser (sur) un vieux twist again Baby

Tu peux me quitter, me boudier

Moi, tout ce que j'ai, c'est l'envie

(De) danser

Baby

On est parti (dans) ton Alfa

T'as voulu prendre un drink (chez) moi

T'avais pas la tête (à) dormir (dans) mes bras

Car t'es toujours (à) la bourre

Même quand tu me fais l'amour

J'ai fermé les yeux (dans) le noir

Et j't'ai revu (dans) le miroir

Quand tu m'as causé un soir

(Au) fond (d') un bar

J'te trouve jolie aujourd'hui

Chassons nos idées noires

Whisky, soda ou ricard?

Viens t'asseoir

(À) moins que t'aies la santé (pour) aller...

* (refrain)

Whisky, soda ou ricard?

Un beau soir

C'est la première fois que tu m'as emmenée

O yé

* (refrain)

...Joue (contre) joue.

モラーヌの『ダンセ』。音楽を聞きながら括弧内に適当な前置詞を入れてゆく試み。対象学年は2年目の学生。前置詞を学んだ直後であれば、1年生でも可。テンポの速い曲だが、最初聞いて驚いていた学生も、2度、3度と繰り返すうちに、かなり正確に聞き取ることができるようになる。また、歌詞の中に入り込んでいる英語から、現在のフランスの言葉の状況を考えることもできる。訳については大まか

に説明する方がより親しみやすいように思われた。

7.1. Distinction entre le et le <v>.

La jabanaise¹⁴

(Serge Gainsbourg)

J'avoue j'en ai bavé pas vous

Mon amour

Avant d'avoir eu bain debout

Mon amour

Ne vous déplaie

En dansant la Jabanaise

Nous nous aimions

Le temps d'une chanson

A votre habit qu'avons-nous bu

De l'amour

Debout à moi vous m'avez eu

Mon amour

Ne vous déplaie

En dansant la Jabanaise

Nous nous aimions

Le temps d'une chanson

Hélas, avril en bain me voue

A l'amour

J'avais envie de boire en boue

Cet amour

Ne vous déplaie

En dansant la Jabanaise

Nous nous aimions

Le temps d'une chanson

L'habit ne beau d'être vécu

Sans amour

Mais c'est vous qui l'avez voulu

Mon amour

Ne vous déplaie

En dansant la Jabanaise

Nous nous aimions

Le temps d'une chanson

Nous nous aimions

Le temps d'une chanson

セルジュ・ゲーンズブールの『ジャヴァネーズ』である。ゲーンズブールのドキュメント・ビデオ『ジュ・テーム・モワ・ノン・プリュ』のなかにも収録されており、このビデオも日本で発売されている。ローランス・サルチエルらによるカバー・ヴァージョンもある¹⁵。

エクササイズは、日本人にとって実際には<r>の発音よりも誤解を招くことが多いのに、意外になおざりにされていると<v>の区別に注意を喚起することを目的としたもので、まずはテキストの意味を考えずに、音だけでチェックしてゆくほうがよいだろう。そのあとで、意味を考えながら正しい語をいれてゆけばよいが、この段階では、皆で一緒に考えることもできる。いくつかのヴァージョンで聞いたほうがわかりやすいかもしれない。2つの発音の違いを意識するきっかけになればよいと思う。

7.2. Jeu de 17 erreurs.

La javanaise

(Serge Gainsbourg)

J'avoue j'en ai pavé pas vous

Mon amour

Avant d'avoir eu vin de vous

Mon amour

Nous vous déplaie

En dansant la Javanaise

Nous nous aimions
Le temps d'une chanson

A votre habit qu'avons-nous bu
De la mort
Debout à moi vous m'avez eu
Mon amour

Ne vous déplaie
En dansant la Javanaise
Nous ne aimions
Le temps d'une chanson

Hélas, abri en bain me voue
A l'amour
J'avais en vie de boire en boue
C'est amour

Ne vous déplaie
En dansant la Javanaise
Nous nous aimions
Le temps d'une chanson

La ville ne veut d'être vécu
Sans amour
Mais c'est vous qui lavez voulu
Mon amour

Ne vous déplaie
En dansant la Javanaise
Nous nous aimions
Le temps d'une chanson
Nous nous aimions
Le temps d'une chanson

7.3. Jeux de 20 erreurs.

Quoi¹⁶

(Jane Birkin)

Quoi

D'notre amour fou n' resterait que descendre

Moi

J'aim'rai qu'la terr' s'arrête pour descendre

Toi

Tu me dis qu'tu n'vaux pas la cord' pour te pendre

C't'à laisser ou apprendre

Joie

Et douleur c'est ce que l'amour un gendre

Sois

Au moins conscient que mon cœur peut se feindre

Sois

Dit en passant j'ai beaucoup à apprendre

Si j'ai bien sûr te comprendre

Amour cruel

Comme en duel

Dos à dos et sans merci

Tu as le choix des armes

Ou celui des larmes

Pense-y

Pense-y

Et conçois que c'est à la mode à la vie

Quoi

D'notre amour feu n' resterait que descendre

Moi

J'aim'rai qu'la terr's'arrête pour descendre

Toi

Tu préfères mourir que de te rendre

Va donc savoir va comprendre

Amour cruelle

Comme en duel

Dos à dos et sans merci

Tu as le choix des armes

Où celui des larmes

Penses-y

Penses-y

Et conçois que c'est à la mode à la vie

Toi tu préfères mourir que de te rendre

Vas savoir vas comprendre

Quoi

D'notre amour fou n' resterait que descendre

Moi

J'aim'rai qu'la terr' s'arrête pour descendre

Toi

Tu me dis qu'tu n'vaut pas la cord' pour te peindre

C't'à laisser ou apprendre

〈Jeu de 7 erreur〉 (「7つの間違い探し」) にヒントを得たエクササイズ。かなり高度になるので、2年次後半以降の少しレベルの高いクラスが対象となるだろう。

1曲目 (「17の間違い探し」) は、先ほどの『ジャヴァネーズ』。〈b〉と〈v〉以外にも、〈p〉と〈b〉 (〈pavé〉→〈bavé〉や、〈in〉と〈en〉 (〈vin〉→〈vent〉)、〈ne〉→〈nous〉などの発音問題、〈C'est amour〉→〈Cet amour〉、〈lavez〉→〈l'avez〉などの同音異義語の問題などが含まれている。耳を使つてのチェックと文法チェックの両面からのアプローチが必要だろう。

2曲目 (「20の間違い探し」) は、やはりゲーンズブール作詞作曲で、ジェーン・バーキンによる『クワ』(Quoi)。さらに高度になっている。たとえば、〈descendre〉→〈des cendres〉、〈apprendre〉→〈à prendre〉、〈Où〉→〈Ou〉などの同音異義語、〈sois dit en passant〉→〈soit dit en passant〉(ついでにといった言え) といった熟語の問題、〈j'ai bien sûr〉→〈j'ai bien su〉、〈à la mode〉→〈à la mort〉などの聞き取りにくい語末の子音の問題 (前者の場合文法的に解決もできるが)、そして〈Pense-y〉→〈Penses-y〉、〈Vas donc savoir〉→〈Va donc savoir〉といった動詞

の命令法の確認問題などが含まれている。学生の側に遊びの感覚があればうまく利用できるのではないかと思う。

8. Exercice de Conjugaison.

Nature morte¹⁷

(J.M.Cano)

Avant le soleil

Ana et Miguel

Déjà (s'enflamment).

Elle sur lui, tels quels,

Homme, femme, pêle-mêle,

(Font) s'embraser les draps...

Et l'océan qui (est) fou d'Ana

(Détourne) le regard

Car la jalousie n'(épargne),

Ni le sel, ni les algues, ni même les vagues...

Avec le soleil,

Déjà Miguel

(Est) sur sa barque,

—(Embrasse) -moi Amour

Et (attends) mon retour

Tranquille sur la plage —

L'océan (murmure) dans son langage:

— Misérable pêcheur!

Tu (peux) lui faire tes adieux,

Jamais plus je ne (partagerai) son cœur! —

Et pleurer, et pleurer, et pleurer Miguel,

Et attendre, et attendre, et attendre fidèle

Sur le rivage qu'il (revienne) vers elle...

On (dit) au village

Que cette roche

Blanche (est) Ana.

Recouverte de sel et de corail,

Elle l'(attend) sur la plage...

— Ne l' (attends) plus triste fille de pierre,

Miguel ne (viendra) pas,

L'océan le (tient) prisonnier,

Pour pouvoir seul te prendre dans ses bras —

Et pleurer, et pleurer, et pleurer Miguel,

Et attendre, et attendre, et attendre fidèle,

Sur le rivage qu'il (revienne) vers elle...

Il y (a) même des gens qui (racontent)

Que quand (gronde) la tempête,

C'(est) Miguel luttant à mort,

Qui (fait) bondir les vagues jusqu'au ciel...

Et pleurer, et pleurer, et pleurer Miguel,

Et pleurer, et pleurer, et pleurer Miguel,

Et pleurer, et pleurer, sur la mer...

attendre, avoir, détourner, dire, épargner, être, être
être, être, s'enflammer, faire, faire, gronder, murmurer,
pouvoir, raconter, tenir.

attendre, attendre, attendre, avoir, détourner, dire,
embrasser, s'enflammer, épargner, être, être, être, être,
faire, faire, gronder, lutter, murmurer, partager,
pouvoir, raconter, revenir, revenir, tenir, venir.

スペインのヴォーカル・グループ、メカノのアルバムから、海へ漁に出たまま戻らぬ恋人を待つ続け、浜辺の白い岩になってしまったという若い娘を歌った『ナチュラル・モルト』である。動詞活用のエクササイズだが、レベルに応じて、直説法現在のみの練習としても用いることができるし、すべての動詞をぬくこともできる。後者の場合、命令法、接続法の確認にも役立つ。聞き取り・文法の両面から括弧を埋めることができる。

9. Exercice créatif. Il s'agit d'imaginer la suite de

la conversation.

Bouge de là¹⁸

(MC Solaar)

Tout a commencé dans la ville qu'on appelle

Maison-Alfort

Quand je vois une fatma chelou qui fait vibrer son corps

Elle me dit <<MC Solaar, viens-là qu'j'te donne du réconfort>>

(J'ai dit <<non merci c'est très gentil mais je ne mange pas de porc>>)

Elle m'a fait

Bouge de là

Je continue mon trajet, j'arrive vers la gare de Lyon

Quand je vois un gars qui se dit vraiment très fort comme un lion

Il me dit <<Claude MC est-ce que tu veux qu'on se boxe>>

(Ses hématomes étaient plus gros que les seins de Samantha Fox)

Il m'a fait

Bouge de là

Ma voisine de palier, elle s'appelle Cassandra

Elle a un petit chien qu'elle appelle Alexandre

Elle me dit <<Claude MC est-ce que tu veux le descendre>>

(J'ai pris mon Magnum, j'ai dû mal comprendre)

Elle m'a fait

Bouge de là

Directement, je suis allé chez Lucie

Qui aime les chiens, les chats et trente millions d'amis

Elle me dit <<t' aime les animaux, toi mon super MC>>

(J'ai dit <<oui j'adore, avec du sel et bien cuits>>)

Elle m'a fait

Bouge de là

Plus tard dans le métro y'a un charclo qui traîne
Il me raconte toute sa vie, il me dit qu'il vient de Rennes
Ensuite il me dit qu'il pue, qu'il faudrait qu'il se baigne
(J'lui dis <jette-toi dans l'égout, t'arrives direct dans la Seine>)

Il m'a fait

Bouge de là

Je continue mon trajet, j'arrive sur le boulevard Barbès
Quand je vois un de mes amis qui venait de Marrakech
Il me dit <arwhah, arwhah, j't'achète des rap en dinars>
(J'ai dit <non j'veux des dollars car on m'appelle Solaar>)

Il m'a fait

Bouge de là

Alors j'ai bougé, j'ai dû (m'en aller), (partir),
(bifurquer)
J'ai dû (m'évader), j'ai dû (m'enfuir), j'ai dû (partir)
j'ai dû (m'éclipser), j'ai dû
(me camoufler), J'ai dû (disparaître), pour réapparaître

Bouge de là

- (1) Ses hématomes étaient plus gros que les seins de Samantha Fox
- (2) J'lui dis <jette-toi dans l'égout, t'arrives direct dans la Seine
- (3) J'ai dit <oui j'adore, avec du sel et bien cuits>
- (4) J'ai dit <non merci c'est très gentil mais je ne mange pas de porc>
- (5) J'ai dit <non j'veux des dollars car on m'appelle Solaar>
- (6) J'ai pris mon Magnum, j'ai dû mal comprendre

フランスのラップ・バンド、MC ソラーのファースト・アルバム、より、『失せろ!』(Bouge de là)である。それぞれのストロフの最後の文句を括弧弧に入れてゆくもので、あとに選択肢を用意している。最初から曲を聞きながらであれば1年次、まず考えて括弧を埋めたあとで確認しつつ聞く場合には2年次以上が適当と思われる。

たとえば第3連は「同じ階の隣人はカッサンドルといって/ちび犬を飼っていてそいつはアレクサンドルという/彼女が俺に「この子を下に降ろして(<descendre>)くれる?」という次の歌詞を想像してみよう、というもので、「俺は俺のマグナムをとりだした。どうも勘違いしたらしい」というのが落ちである。<descendre>の2つの意味「降ろす」と「撃ち殺す・ぶっばなす」による言葉遊びだが、1単語に1つの意味を対応させるのでは間に合わないないことが、堅苦しい説明でなく、<descendre>という、よく使う動詞によって、ブラック・ユーモアをまじえて確認できる。さらに主人公はそれから「まっすぐリュシーのところへ行く/彼女は犬と猫が好きで、ばかにたくさんの友達がいる/彼女が言うことには「私は動物が好きなの、あなたは、すてきなMC?」答えは「ああ、大好きさ、塩をふって、よ〜く焼いたやつがね」というものである。独特のユーモア、登場するいくつかの地名(<Maison-Alfort>, <Marrakech>, etc.)、隠語(<chelou>=<louche>, <charclo>=<clochard>)等は、普段、授業であまりとりあげることのない言葉、パリの社会階層について話す機会を提供してくれる。

また2重括弧部分は、類義語の聞き取りである。1つのことを言うのに、これまで用いていた<bouger>を、<s'en aller>, <partir>, <bifurquer>, <s'évader>, <s'enfuir>, <s'éclipser>, <se camoufler>, <disparaître>と8通りに言い換えている。さまざまな形で利用できるテキストである。

10. 結び

紹介したエクササイズは、フランス語の授業における、シャンソンの活用法の可能性のいくつかの示唆である。実際に使用するなかでよりはっきりしてきたことは、エクササイズの内容もさることながら、歌の選択が大きな鍵となっているということである。それぞれのクラスの傾向・好みを把握することは、流行・現代性を追ってゆくよりはるかに重要な要素であり、また、少し古いのではと思われたムールジ、ジャンヌ・モロー、イヴ・モンタンらの曲が、意外なほど学生に受け入れられ、好評だったのは、さすがという感があった。

※ 本論は、1994年3月、大阪ガーデンパレスで行われた、《Rencontres Pédagogiques du Kansai》のアトリエにおいて筆者が発表したものを日本語で再構成したものである。

曲の選択、エクササイズの作成にあたっては、本学教授五十嵐嘉晴氏、芸術学学生川上直毅君、大槻さち子さんに有益な示唆をいただいた。また金沢大学外国人講師ジャン・バザンテ氏、一橋大学外国人講師フィリップ・ドゥニオ氏の協力を得た。エクササイズの実践にあたっては、本学（1991～1994）及び福井大学（1992～1994）の学生の協力を得、本年は3・4年及び2年生のクラスの90分授業のはじめの20分程度の時間をあてた。

また参考資料として、1993年冬の「フランス語教育を考えるつどい」における、大阪女子大学講師村田京子氏の発表資料を使わせていただいた。

紙面をかりて、お礼申し上げます。

- ² 『シャンソンの世紀』第1回。1992。Wow wow.
- ³ *RENAUD/ma COMPIL 2*, 1983, Polydor, Paris.
- ⁴ Gilbert Lafaille, Zazou, 1989, CBS Sony, Tokyo.
- ⁵ Jean-Jacques Goldman, *Entre gris clair et gris foncé*, 1987, CBS.
- ⁶ *Boulevard des clips*, 1989, CBS.
- ⁷ Jeanne Moreau, *le tourbillon*, Philips, 日本フォノグラム.
- ⁸ *Jules et Jim*, 1962, France.
- ⁹ *LIANE FOLY*, Virgin.
- ¹⁰ Jean-Jacques Goldman, *Entre gris clair et gris foncé*, 1987, CBS.
- ¹¹ Yves Montand, *Olympia '81*, 1981, Philips.
- ¹² 『イヴ・モンタンオランピア'81』1992。Wow Wow放送。
- ¹³ Maurane, *danser*, Polydor.
- ¹⁴ *DE GAINSBURG à gainsbarre*, 1990, Philips.
- ¹⁵ Laurence Saltiel, *Reflections from Paris*, 1990, CBS Sony, Tokyo.
- ¹⁶ Jane Birkin, *Lost Song*.
- ¹⁷ *MECANO*, 1991.
- ¹⁸ MC Solaar, *QUI SEME LE VENT RECOLTE LE TEMPO*, Virgin.

¹ *Rendez-vous à Saint-Germain-des-Près, Hommage à Boris Vian*, Paris, July 4-5, 1990, EAU Records, a division of Toshiba - EMI Ltd.